

Annex C: Relief Internationalis Terms & Conditions of Procurement (T&Cs)

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

These terms and conditions ("Conditions") provide the basis of the contract between the Contractor ("Contractor") and Relief International (the "Contracting Party"), in relation to the purchase order or Contract ("Order") (the Order and these Conditions are together referred to as the "Contract"). All references in these terms and conditions to defined terms - Goods, Services, Prices and Delivery - refer to the relevant provisions of the Order.

2. COMMUNICATION

Any written communication relating to the Contract between the Contractor and the Contracting Party must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, e-mail or hand delivered to the Contracting Party.

3. QUALITY AND DEFECTS

The Goods and the Services shall, as appropriate:

- Correspond with their description in the Order and any applicable specification;
- Comply with all applicable statutory and regulatory requirements;
- Be of the highest quality and fit for any purposes held out by the Contractor or made known to the Contractor by the Contracting Party;
- Be free from defects in design, material, workmanship and installation; and
- Be performed with the best care, skill and diligence in accordance with best practice in the Contractor's industry, profession or trade.

1. The Contracting Party (including its representatives or agents) reserves the right at any time to audit the Contractor's records, inspect work being undertaken in relation to the supply of the Goods and Services and, in the case of Goods, to test them.

4. ETHICAL STANDARDS

1. The Contractor shall observe the highest ethical standards during the performance of its obligations under this Contract including international labour standards promoted by the International Labour Organisation specifically in the areas of child labour and forced labour.

الملحق ج: شروط وأحكام الشراء الخاصة بمنظمة الإغاثة الدولية (الشروط والأحكام)

1. التعاريف والتفسير

توفر هذه الشروط والأحكام («الشروط») الأساس للعقد المبرم بين المتعهد («المتعهد») ومنظمة الإغاثة الدولية («الطرف المتعاقد»)، وذلك فيما يتعلق بأمر الشراء أو العقد («الطلب») (ويُشار إلى الطلب وهذه الشروط معًا باسم «العقد»).

تشير جميع الإحالات الواردة في هذه الشروط والأحكام إلى المصطلحات المعروفة – السلع، الخدمات، الأسعار، والتسليم – إلى الأحكام ذات الصلة الواردة في الطلب.

2. المراسلات

يجب أن تتضمن أي مراسلات كتابية تتعلق بالعقد بين المتعهد والطرف المتعاقد عنوان العقد ورقم التعريف، ويجب إرسالها عبر البريد أو الفاكس أو البريد الإلكتروني أو تسليمها باليد إلى الطرف المتعاقد.

3. الجودة والعيوب

يجب أن تكون السلع والخدمات، حسب الاقتضاء:

- أ. مطابقة للوصف الوارد في الطلب وأي مواصفات مطبقة؛
- ب. متوافقة مع جميع المتطلبات النظامية والتنظيمية السارية؛
- ج. ذات أعلى مستوى من الجودة وملامنة لأي غرض تم التصريح به من قبل المتعهد أو تم إبلاغ المتعهد به من قبل الطرف المتعاقد؛
- د. خالية من أي عيوب في التصميم أو المواد أو الصنعة أو التركيب؛ و
- هـ. منفذة بأفضل درجات العناية والمهارة والاجتهاد ووفقاً لأفضل الممارسات المتبعة في صناعة أو مهنة أو نشاط المتعهد.

1. يحتفظ الطرف المتعاقد (بمن فيهم ممثلوه أو وكلاؤه) بالحق في أي وقت في تدقيق سجلات المتعهد، وفحص الأعمال المنفذة المتعلقة بتوريد السلع والخدمات، وفي حالة السلع، اختبارها.

4. المعايير الأخلاقية

1. يلتزم المتعهد بمراعاة أعلى المعايير الأخلاقية أثناء تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، بما في ذلك معايير العمل الدولية التي تروج لها منظمة العمل الدولية، وبوجه خاص في مجالي عمالة الأطفال والعمل القسري.

<p>2. The Contractor shall comply with the following Contracting Party Policies, which are available upon request: Child Protection Policy, Conflict of Interest Policy and Code of Conduct.</p> <p>5. ORIGIN</p> <p>A certificate of origin for the supplies must be provided by the Contractor at the latest when he requests provisional acceptance of the supplies. Failure to comply with this condition may result in the termination of the Contract.</p> <p>6. DELIVERY/PERFORMANCE</p> <p>1. The Goods shall be delivered to, and the Services shall be performed at the address and on the date or within the period stated in the Order, and in either case during the Contracting Party's usual business hours, except where otherwise agreed in the Order. Time shall be of the essence in respect of this Condition 6.1.</p> <p>2. Where the date of delivery of the Goods or of performance of Services is to be specified after issue of the Order, the Contractor shall give the Contracting Party reasonable written notice of the specified date.</p> <p>3. Delivery of the goods shall take place and title in the Goods will pass on the completion of the physical transfer of the goods from the Contractor or its agents to the Contracting Party or its agents at the address specified in the Order.</p> <p>4. Risk of damage to or loss of the Goods shall pass to the Contracting Party in accordance with the relevant provisions of Incoterms rules as in force at the date the Contract is made or, where Incoterms do not apply, risk in the Goods shall pass to the Contracting Party on completion of delivery.</p> <p>5. The Contracting Party shall not be deemed to have accepted any Goods or Services until the Contracting Party has had reasonable time to inspect them following delivery and/or performance by the Contractor.</p> <p>6. The Contracting Party shall be entitled to reject any Goods delivered or Services supplied which are not in accordance with the Contract. If any Goods or Services are so rejected, at the Contracting Party's option, the Contractor shall forthwith re-supply substitute Goods or Services which conform with the Contract. Alternatively, the Contracting Party may cancel the Contract and return any rejected Goods to the Contractor at the Contractor's risk and expense.</p> <p>7. If the Contractor fails under his own responsibility to deliver any or all of the goods or perform the services within the time limit(s) specified in the contract, the Contracting Party shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled, for every day which shall elapse between the expiry of the contractual period and the actual date of completion, to liquidated</p>	<p>2. يلتزم المتعهد بالامتثال للسياسات التالية الخاصة بالطرف المتعاقد، والمتاحة عند الطلب: سياسة حماية الطفل، سياسة تضارب المصالح، ومدونة السلوك.</p> <p>5. منشأ التوريد</p> <p>يجب على المتعهد تقديم شهادة منشأ للتوريدات في موعد أقصاه عند طلب القبول المؤقت للتوريدات. وقد يؤدي الإخفاق في الامتثال لهذا الشرط إلى إنهاء العقد.</p> <p>6. التسليم / التنفيذ</p> <p>1. تُسلم السلع وتُنفَّذ الخدمات في العنوان وفي التاريخ أو ضمن الفترة المحددة في الطلب، وفي كلتا الحالتين خلال ساعات العمل الاعتيادية للطرف المتعاقد، ما لم يُتفق على خلاف ذلك في الطلب. ويُعد الوقت جوهرياً فيما يتعلق بهذا البند 6.1.</p> <p>2. عندما يتم تحديد تاريخ تسليم السلع أو تنفيذ الخدمات بعد إصدار الطلب، يجب على المتعهد إخطار الطرف المتعاقد خطياً بالموعد المحدد خلال فترة معقولة.</p> <p>3. يتم تسليم السلع، وتنتقل ملكية السلع عند اكتمال النقل المادي للسلع من المتعهد أو وكيله إلى الطرف المتعاقد أو وكيله في العنوان المحدد في الطلب.</p> <p>4. تنتقل مخاطر التلف أو الفقدان إلى الطرف المتعاقد وفقاً للأحكام ذات الصلة من قواعد الإنكوترمز المعمول بها في تاريخ إبرام العقد، أو في حال عدم انطباق قواعد الإنكوترمز، تنتقل المخاطر عند اكتمال التسليم.</p> <p>5. لا يُعتبر الطرف المتعاقد قد قبل أي سلع أو خدمات إلا بعد منحه وقتاً معقولاً لفحصها عقب التسليم و/أو التنفيذ من قبل المتعهد.</p> <p>6. يحق للطرف المتعاقد رفض أي سلع مسلمة أو خدمات مقدمة ليست مطابقة للعقد. وفي حال رفض هذه السلع أو الخدمات، وحسب خيار الطرف المتعاقد، يلتزم المتعهد فوراً بإعادة توريد سلع أو خدمات بديلة مطابقة للعقد. وبدلاً من ذلك، يجوز للطرف المتعاقد إلغاء العقد وإعادة أي سلع مرفوضة إلى المتعهد على نفقة ومخاطر المتعهد.</p> <p>7. إذا أخفق المتعهد، وتحت مسؤوليته الخاصة، في تسليم أي أو كل السلع أو تنفيذ الخدمات ضمن المهل الزمنية المحددة في العقد، يحق للطرف المتعاقد، دون إشعار رسمي ودون الإخلال بأي من سبل الانتصاف الأخرى بموجب العقد، فرض غرامات تأخير عن كل يوم يتم احتسابه بين انتهاء المدة التعاقدية وتاريخ الإكمال الفعلي، تعادل 1000/5 من قيمة التوريدات غير المسلمة، على ألا تتجاوز 15% من القيمة الإجمالية للعقد.</p>
---	---

damages equal to 5/1000 of the value of the undelivered supplies to a maximum of 15% of the total value of the contract.

8. If the non-delivery of any of the goods prevents the normal use of the supplies as a whole, the liquidated damages shall be calculated on the basis of the total contract value.

9. If the Contracting Party has become entitled to claim at least 15% of the contract value it may, after giving written notice to the Contractor:

1. Seize the performance guarantee.
2. Terminate the contract, in which case the Contractor will have no right to compensation.
3. The Contractor shall be liable for the additional costs and damages caused by his failure.

7. INDEMNITY

The Contractor, at the Contractor's expense, shall defend, indemnify, and hold the Contracting Party harmless for any loss, expense, including attorney's fees, or claims asserted by third parties for damage to property or bodily injury or both, arising out of the activities implemented by the Contractor or its staff under this Contract.

8. PRICE AND PAYMENT

Payment in arrears will be made as set out in the Order and the Contracting Party shall be entitled to off-set against the price set out in the Order all sums owed to the Contracting Party by the Contractor.

9. TERMINATION

1. In the case of failure by the Contractor to fulfil its obligations under the Contract including but not limited to failure to obtain necessary export licenses, or failure or refusal to make delivery of all or part of the Goods or Services by the agreed delivery/ performance date or dates, the Contracting Party may, after giving the Contractor reasonable notice to perform without prejudice to any other rights or remedies, exercise on or more of the following rights:

- Procure all or part of the goods from other sources, in which event the Contracting Party may hold the Contractor responsible for any excess cost occasioned thereby,
- Refuse to accept delivery of all or part of the goods,
- Cancel this Purchase Order without any liability for termination charges or any other liability of any kind to the Contracting Party.

2. Contracting Party may terminate this Contract and/or the Order immediately upon at any time should the mandate or the funding of Contracting Party be curtailed or terminated, in which case the Contractor shall be reimbursed by the Contracting Party for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.

8. إذا حال عدم تسليم أي من السلع دون الاستخدام الطبيعي للتوريدات ككل، يتم احتساب غرامات التأخير على أساس القيمة الإجمالية للعقد.

9. إذا أصبح للطرف المتعاقد حق المطالبة بما لا يقل عن 15% من قيمة العقد، جاز له، بعد تقديم إشعار خطي إلى المتعهد :

1. مصادرة كفالة حسن التنفيذ؛
2. إنهاء العقد، وفي هذه الحالة لا يحق للمتعهد الحصول على أي تعويض؛
3. تحميل المتعهد المسؤولية عن التكاليف والأضرار الإضافية الناتجة عن إخفاقه.

7. التعويض

يلتزم المتعهد، وعلى نفقته الخاصة، بالدفاع عن الطرف المتعاقد وتعويضه وحمايته من أي خسائر أو مصاريف، بما في ذلك أتعاب المحاماة، أو مطالبات يرفعها أطراف ثالثة عن أضرار لحقت بالملكات أو إصابات جسدية أو كليهما، ناشئة عن الأنشطة التي ينفذها المتعهد أو موظفوه بموجب هذا العقد.

8. السعر والدفع

يتم الدفع لاحقاً وفق ما هو منصوص عليه في الطلب، ويحق للطرف المتعاقد إجراء مقاصة من السعر المحدد في الطلب مقابل أي مبالغ مستحقة على المتعهد لصالح الطرف المتعاقد.

9. الإنهاء

1. في حالة إخفاق المتعهد في الوفاء بالتزاماته بموجب العقد، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الإخفاق في الحصول على تراخيص التصدير اللازمة، أو الإخفاق أو الرفض في تسليم كل أو جزء من السلع أو تنفيذ الخدمات بحلول تاريخ أو تواريخ التسليم/التنفيذ المتفق عليها، يجوز للطرف المتعاقد، بعد منح المتعهد إشعاراً معقولاً للتنفيذ، ودون الإخلال بأي حقوق أو سبل انتصاف أخرى، ممارسة واحد أو أكثر من الحقوق التالية:

- شراء كل أو جزء من السلع من مصادر أخرى، وفي هذه الحالة يجوز للطرف المتعاقد تحميل المتعهد أي تكاليف إضافية مترتبة على ذلك؛
- رفض قبول تسليم كل أو جزء من السلع؛
- إلغاء أمر الشراء هذا دون أي مسؤولية عن رسوم إنهاء أو أي مسؤولية أخرى من أي نوع.

2. يجوز للطرف المتعاقد إنهاء هذا العقد و/أو الطلب فوراً وفي أي وقت في حال تم تقليص أو إنهاء التفويض أو التمويل الخاص بالطرف المتعاقد، وفي هذه الحالة يتم تعويض المتعهد عن جميع التكاليف المعقولة التي تكبدها قبل استلام إشعار الإنهاء.

<p>10. CONTRACTOR'S WARRANTIES</p> <p>1. The Contractor warrants to the Contracting Party that:</p> <p>1. it has all necessary internal authorisations and all authorisations from all relevant third parties to enable it to supply the Goods and the Services without infringing any applicable law, regulation, code or practice or any third party's rights;</p> <p>2. it will not and will procure that none of its employees will accept any commission, gift, inducement or other financial benefit from any Contractor or potential Contractor of the Contracting Party; and</p> <p>3. the Services will be performed by appropriately qualified and trained personnel, with the best care, skill and diligence and to such high standard of quality as it is reasonable for the Contracting Party to expect in all the circumstances.</p> <p>11. FORCE MAJEURE</p> <p>1. The following shall constitute Force Majeure: Labour disputes, flood, fire, rebellion, war, requirement or act of civil or military authorities, civil disorder, act of God and any other cause beyond the control of either party, which neither party is able to overcome. As soon as possible after the occurrence of such Force Majeure, if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, he should inform the Contracting Party in writing.</p> <p>2. If any events or circumstances prevent the Contractor from carrying out its obligations under the Contract for a continuous period of more than 14 days, the Contracting Party may terminate the Contract immediately by giving written notice to the Contractor.</p> <p>12. GENERAL</p> <p>1. The Contractor shall not use the Contracting Party's name, branding or logo other than in accordance with the Contracting Party's written instructions or authorisation.</p> <p>2. The Contractor shall not assign this Contract, in whole or in part, without the prior written consent of RI. With RI's written consent. The Contractor may subcontract some or all of the services required under this Contract for Services.</p> <p>3. Any notice under or in connection with the Contract shall be given in writing to the address specified in the Order or to such other address as shall be notified from time to time. For the purposes of this Condition, "writing" shall include e-mails and faxes.</p> <p>4. If any court or competent authority finds that any provision of the Contract (or part of any provision) is invalid, illegal or unenforceable, that provision</p>	<p>10. تعهدات المتعهد</p> <p>1. يتعهد المتعهد للطرف المتعاقد بأن :</p> <p>1. لديه جميع الموافقات الداخلية اللازمة وجميع الموافقات المطلوبة من الأطراف الثالثة ذات الصلة لتمكينه من توريد السلع والخدمات دون مخالفة أي قانون أو نظام أو مدونة سلوك مطبقة أو أي حقوق لطرف ثالث؛</p> <p>2. لن يقبل، وسيضمن ألا يقبل أي من موظفيه، أي عمولة أو هدية أو حافز أو أي منفعة مالية أخرى من أي متعهد أو متعهد محتمل للطرف المتعاقد؛ و</p> <p>3. سيتم تنفيذ الخدمات بواسطة أفراد مؤهلين ومدربين تدريباً مناسباً، وبأفضل درجات العناية والمهارة والاجتهاد، وبمستوى عالٍ من الجودة يُعد معقولاً بالنسبة للطرف المتعاقد في جميع الظروف.</p> <p>11. القوة القاهرة</p> <p>1. تُعد الحالات التالية قوة القاهرة: النزاعات العمالية، الفيضانات، الحرائق، التمرد، الحرب، أي متطلبات أو أفعال صادرة عن السلطات المدنية أو العسكرية، الاضطرابات المدنية، الكوارث الطبيعية، وأي سبب آخر خارج عن سيطرة أي من الطرفين ولا يستطيع أي منهما تلافيه. ويجب على المتعهد، في أقرب وقت ممكن بعد حدوث القوة القاهرة، وإذا أصبح نتيجة لذلك غير قادر كلياً أو جزئياً على تنفيذ التزاماته ومسؤولياته بموجب هذا العقد، إخطار الطرف المتعاقد خطياً.</p> <p>2. إذا منعت أي أحداث أو ظروف المتعهد من تنفيذ التزاماته بموجب العقد لفترة متواصلة تزيد عن أربعة عشر (14) يوماً، يجوز للطرف المتعاقد إنهاء العقد فوراً بإشعار خطي إلى المتعهد.</p> <p>12. أحكام عامة</p> <p>1. لا يجوز للمتعهد استخدام اسم أو علامة أو شعار الطرف المتعاقد إلا وفقاً للتعليمات أو التفويض الخطي الصادر عن الطرف المتعاقد.</p> <p>2. لا يجوز للمتعهد التنازل عن هذا العقد كلياً أو جزئياً دون الموافقة الخطية المسبقة من RI. وبموافقة RI الخطية، يجوز للمتعهد التعاقد من الباطن على بعض أو كل الخدمات المطلوبة بموجب هذا العقد.</p> <p>3. يجب أن تكون أي إشعارات مقدمة بموجب العقد أو فيما يتعلق به خطية، وترسل إلى العنوان المحدد في الطلب أو أي عنوان آخر يتم إخطار الطرفين به من وقت لآخر. ويقصد بمصطلح «خطي» لأغراض هذا البند شمول البريد الإلكتروني والفاكس.</p> <p>4. إذا رأت أي محكمة أو جهة مختصة أن أي حكم من أحكام العقد (أو أي جزء منه) غير صالح أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، يُعتبر هذا الحكم أو الجزء منه ملغى بالقدر اللازم، دون أن يؤثر ذلك على صحة أو قابلية تنفيذ باقي أحكام العقد.</p>
--	---

or part-provision shall, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the other provisions of the Contract shall not be affected.

5. Any variation to the Contract, including the introduction of any additional terms and conditions, shall only be binding when agreed in writing and signed by both parties. The amended or revised clauses shall become effective from the date of their adoption.

6. This document constitutes the complete and exclusive Contract between the parties, superseding all representations, proposals or promises whether oral or written, and all other communications between the parties, relating to the subject of this Contract

13. DISPUTES

1. The signed version of the Contract shall always prevail in case of any dispute.

2. The parties shall try to settle dispute(s) arising from or in connection with the Contract amicably. If not, then the dispute(s) must be referred to an arbitration panel whose decision shall be final and binding upon all parties. The Contracting Party and the Contractor shall each appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall jointly appoint a third arbitrator, who shall chair the panel.

3. A person who is not a party to the Contract shall not have any rights under or in connection with it.

14. CHILD LABOUR

The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its Contractors are engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health and physical, mental, spiritual, moral or social development. A child is defined in the Convention as every human being below the age of eighteen years unless under the law applicable to the child, majority is attained earlier. Any breach of this representation and warranty shall entitle Relief International to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Contractor, at no cost to Relief International.

15. CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE

The Contractor agrees to keep confidential and not to disclose, without the prior written approval of the Contracting Party's representative, any information or data confidential to the Contracting Party.

5. لا يكون أي تعديل على العقد، بما في ذلك إدخال أي شروط وأحكام إضافية، ملزمًا إلا إذا تم الاتفاق عليه خطيًا ووقعه الطرفان. وتصبح البنود المعدلة أو المنقحة نافذة اعتبارًا من تاريخ اعتمادها.

6. يُشكّل هذا المستند العقد الكامل والحصري بين الطرفين، ويحل محل جميع الإقرارات أو العروض أو التعهدات السابقة، سواء كانت شفوية أو خطية، وكافة المراسلات الأخرى المتعلقة بموضوع هذا العقد.

13. النزاعات

1. تكون النسخة الموقعة من العقد هي السارية والمعتمدة دائمًا في حالة نشوء أي نزاع.

2. يسعى الطرفان إلى تسوية أي نزاع ينشأ عن العقد أو فيما يتعلق به ودّيًا. وإذا تعذر ذلك، تُحال النزاعات إلى هيئة تحكيم يكون قرارها نهائيًا وملزمًا لكافة الأطراف. ويعين كل من الطرفين المتعاقد والمتعهد محكمًا واحدًا، ويقوم المحكمان المعينان سويًا بتعيين محكم ثالث يتولى رئاسة هيئة التحكيم.

3. لا يحق لأي شخص ليس طرفًا في العقد أن يتمتع بأي حقوق بموجب العقد أو فيما يتعلق به.

14. عمالة الأطفال

يقرّ المتعهد ويضمن أنه لا هو ولا أيّ من المتعهدين لديه من الباطن منخرطون في أي ممارسة تتعارض مع الحقوق المنصوص عليها في اتفاقية حقوق الطفل، بما في ذلك المادة (32) منها، والتي تنص، من بين أمور أخرى، على أن الطفل يجب أن يكون محميًا من أداء أي عمل من المحتمل أن يكون خطرًا أو أن يتعارض مع تعليم الطفل، أو أن يكون ضارًا بصحة الطفل أو بنموه البدني أو العقلي أو الروحي أو الأخلاقي أو الاجتماعي.

ويُعرّف الطفل في الاتفاقية على أنه كل إنسان دون سن الثامنة عشرة، ما لم يتم بلوغ سن الرشد في وقت أبكر بموجب القانون المطبق على الطفل.

ويخول أي إخلال بهذا الإقرار والضمان منظمة الإغاثة الدولية بإنهاء أمر الشراء هذا فورًا بمجرد توجيه إشعار إلى المتعهد، ودون أي كلفة تتحملها منظمة الإغاثة الدولية.

15. السرية وعدم الإفصاح

يوافق المتعهد على الحفاظ على سرية وعدم الإفصاح، دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ممثل الطرف المتعاقد، عن أي معلومات أو بيانات سرية تخص الطرف المتعاقد.

16.	AUTHORITY AND BINDING EFFECT By his or her signature, each signatory hereto represents and warrants that he or she is duly authorized to enter into the Contract on behalf of the party he or she purports to represent such that, upon execution and delivery, the Contract shall be a binding obligation of each party. The Contract shall be binding upon and inure to the benefit of each party's legal representatives, successors and permitted assigns.
17.	TAXES The Contracting Party has the legal obligation to withhold the government tax according to the local tax law.
18.	INSURANCE 1. The Contractor shall provide the Contracting Party proof of insurance at contract signature.
19.	RELATIONSHIP OF PARTNERS The Contractor and the Contracting Party are independent parties and are not agents of each other, in a joint venture, or partners. Neither party is authorized or empowered to act on behalf of the other with regard to any contract, warranty or representation as to any matter. Each party will maintain sole and exclusive control of its own personnel and operations.
20.	COMPLIANCE WITH LAWS 1. The Contractor represents and warrants that it is in compliance with all applicable laws and regulations in force at its place of incorporation. 2. The Contractor covenants that during the term of this Contract it shall abide by, and take all measures necessary to enable it to be in compliance with all laws and regulations applicable to this Contract and to the Goods and the Services, including without limitation applicable environmental and data protection laws and regulations. 3. The Contractor represents and warrants that: (a) it is in compliance with all laws, statutes, and regulations restricting persons from dealing with any individuals, entities, or groups subject to sanctions imposed by the United States Office of Foreign Asset Control ("OFAC"), the United Kingdom, the European Union or the United Nations; and (b) it does not deal with any individuals, entities, or groups subject to OFAC, UK, European Union or United Nations sanctions or any other persons known to the Contractor to support terrorism or to have violated US, UK, EU or UN sanctions or any similar publicly-disclosed terrorist or terrorism-related sanctions of other nations.
21.	GOVERNING LAW The construction, validity, performance and effect of the Contract shall be governed by the laws applicable to the country of implementation with regard to all purposes related to this Contract.

16.الصلاحيّة والأثر الملزم	بموجب توقيعهم، يقر كل موقع على هذا العقد ويضمن أنه مخول حسب الأصول لإبرام هذا العقد نيابة عن الطرف الذي يدّعي تمثيله، وبما يجعل هذا العقد، عند تنفيذه وتسليمه، التزاماً ملزماً لكل طرف. ويكون هذا العقد ملزماً ونافذاً لصالح وخلافة وممثلي وخلفاء والمتنازل لهم المصرح لهم قانوناً لكل طرف.
17.الضرائب	يتحمل الطرف المتعاقد الالتزام القانوني بحجز الضريبة الحكومية وفقاً لقانون الضرائب المحلي المعمول به.
18.التأمين	1. يلتزم المتعهد بتقديم ما يثبت وجود تأمين ساري المفعول للطرف المتعاقد عند توقيع العقد.
19.علاقة الشراكة	يُعد المتعهد والطرف المتعاقد أطرافاً مستقلين، ولا يُعتبر أي منهما وكيلًا للآخر، ولا تشكل العلاقة بينهما شراكة أو مشروعاً مشتركاً. ولا يملك أي طرف صلاحية أو تفويضاً للتصرف نيابة عن الطرف الآخر فيما يتعلق بأي عقد أو ضمان أو تعهد بشأن أي مسألة. ويحتفظ كل طرف بالسيطرة الكاملة والحصرية على موظفيه وعملياته.
20.الامتثال للقوانين	1. يُقرّ المتعهد ويضمن امتثاله لجميع القوانين والأنظمة المعمول بها في مكان تأسيسه. 2. يتعهد المتعهد بأنه، طوال مدة هذا العقد، سوف يلتزم ويتخذ جميع التدابير اللازمة لضمان امتثاله لجميع القوانين والأنظمة المطبقة على هذا العقد وعلى السلع والخدمات، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، القوانين والأنظمة البيئية وقوانين حماية البيانات. 3. يُقرّ المتعهد ويضمن أن: (أ) لديه امتثال كامل لجميع القوانين والأنظمة والتشريعات التي تحظر التعامل مع أي أفراد أو كيانات أو مجموعات خاضعة لعقوبات مفروضة من مكتب مراقبة الأصول الأجنبية الأمريكي (OFAC) أو المملكة المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو الأمم المتحدة؛ (ب) أنه لا يتعامل مع أي أفراد أو كيانات أو مجموعات خاضعة لعقوبات OFAC أو المملكة المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو الأمم المتحدة، أو مع أي أشخاص آخرين يعلم المتعهد أنهم يدعمون الإرهاب أو انتهكوا عقوبات أمريكية أو بريطانية أو أوروبية أو أممية أو أي عقوبات مماثلة معلنة علناً تتعلق بالإرهاب.
21.القانون الحاكم	يخضع تفسير العقد وصحته وتنفيذه وآثاره للقوانين الواجبة التطبيق في بلد التنفيذ فيما يتعلق بجميع الأغراض المتصلة بهذا العقد.

22. SEVERABILITY

Each provision of the Contract is severable. If one provision is declared void, illegal or unenforceable, the remaining Articles and paragraphs shall retain their full force and effect.

23. MANDATORY PRINCIPLES

a.) For the duration of the Contract, the Contractor and each of its employees, and any Subcontractor and its employees shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular, and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers who have been awarded contracts shall respect core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation (ILO) conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labor). b.) The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. c.) Contracting Party reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the contractor fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, "corrupt practices" are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or imp implementation of a contract already concluded with Contracting Party. d.) Contracting Party reserves the right to suspend or cancel the contract, where the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. Where such substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, Contract Party may refrain from concluding the Contract.

24. ANTI-TERRORISM CERTIFICATION

Contractor must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml) or the EU Consolidated List of Sanctions or the HM Treasury Sanctions List.

25. NOT DEBARRED OR SUSPENDED

The Contractor certifies that neither it nor its principals are presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, excluded or otherwise disqualified from participation in this Contract or in any transaction funded by any US Government or European Union or UK department or agency, or a government department,

22. قابلية الفصل

تُعد كل مادة من مواد هذا العقد قابلة للفصل. وإذا تم اعتبار أي مادة لافية أو غير قانونية أو غير قابلة للتنفيذ، تبقى المواد والفقرات المتبقية محتفظة بكامل قوتها وأثرها.

23. المبادئ الإلزامية

(أ) طوال مدة العقد، يلتزم المقاول وجميع موظفيه، وأي مقاول فرعي وموظفيه، باحترام حقوق الإنسان وعدم المساس بالأعراف السياسية والثقافية والدينية للدولة المستفيدة. وعلى وجه الخصوص، ووفقاً للقانون الأساسي ذي الصلة، يلتزم مقدمو العطاءات الذين رُسيت عليهم العقود باحترام معايير العمل الأساسية كما هي محددة في اتفاقيات منظمة العمل الدولية ذات الصلة (مثل اتفاقيات حرية تكوين الجمعيات والمفاوضة الجماعية؛ وإلغاء العمل الجبري والإجباري؛ والقضاء على عمل الأطفال). (ب) يجب على المقاول في جميع الأوقات التصرف بنزاهة وبصفته مستشاراً أميناً وفقاً لقواعد السلوك المهني. (ج) يحتفظ الطرف المتعاقد بالحق في تعليق أو إلغاء تمويل المشروع في حال اكتشاف أي ممارسات فساد في أي مرحلة من مراحل عملية الترسية، وفي حال تقاعس المقاول عن اتخاذ جميع التدابير المناسبة لتصحيح الوضع. لأغراض هذا البند، تُعرّف "الممارسات الفاسدة" بأنها تقديم رشوة أو هدية أو مكافأة أو عمولة لأي شخص كحافز أو مكافأة على القيام بأي عمل أو الامتناع عنه فيما يتعلق بمنح عقد أو تنفيذ عقد مُبرم بالفعل مع الطرف المتعاقد. (د) يحتفظ الطرف المتعاقد بحقه في تعليق العقد أو إلغائه إذا ثبت أن إجراءات منح العقد قد شابته أخطاء أو مخالفات أو احتيال جوهري. وفي حال اكتشاف هذه الأخطاء أو المخالفات أو الاحتيال الجوهري بعد منح العقد، يجوز للطرف المتعاقد الامتناع عن إبرام العقد.

24. شهادة مكافحة الإرهاب

يجب على المقاول عدم الدخول في معاملات مع الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب، أو تقديم موارد أو دعم لهم، بما في ذلك الأفراد أو الكيانات المدرجة في قائمة المواطنين المصنفين بشكل خاص والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية (على الإنترنت على الرابط:

<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) أو قائمة تصنيف الأمن

التابعة للأمم المتحدة (على الإنترنت على الرابط:

http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml) أو قائمة العقوبات الموحدة للاتحاد الأوروبي أو قائمة عقوبات وزارة الخزانة البريطانية.

25. عدم الاستبعاد أو الإيقاف

يُقر المتعهد ويشهد بأنه لا هو ولا مسؤولوه مستبعدون أو موقوفون أو مقترح استبعادهم أو غير مؤهلين أو محرومين أو ممنوعين بأي شكل آخر من المشاركة في هذا العقد أو أي معاملة ممولة من قبل حكومة الولايات المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو المملكة المتحدة أو أي وزارة أو وكالة حكومية أخرى، في أي مكان يتم فيه تنفيذ هذا العقد كلياً أو جزئياً.

agency or entity in any place where this Contract will be wholly or partially performed.

26. LOBBYING; POLITICAL ACTIVITY.

1. Contractor certifies that no payments under this Contract shall be used, directly or indirectly to (a) carry on any lobbying activities to influence (in support of or in opposition to) legislation at any level of government, either through efforts to influence legislators or any official in a public function themselves or through efforts to influence the views of your members or the general public on legislative matters, or (b) pay any person or entity for influencing or attempting to influence any government officials.

2. No payments under this Contract shall be used, directly or indirectly, to participate or intervene in any political campaign on behalf of (or in opposition to) any candidate for public office or any political party, including the publishing or distribution of statements.

27. ACCESS TO BOOKS AND RECORDS. The Contracting Party, any of its designated representatives, and any donor to Contracting Party whose contributions are funding any portion of this Contract, shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.

28. ANTI-TRAFFICKING. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct: Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract;

1. Procure a commercial sex act during the period of this Contract;
2. Use forced labor in the performance of the Contract; or
3. Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts:

1. Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents;
2. Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the location where the work is performed to the country from which the employee was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless: (a) exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by RI under this award; or (b) the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;

26. ممارسة الضغط والنشاط السياسي

1. يُقرّ المتعهد بأنه لن يتم استخدام أي مبالغ مدفوعة بموجب هذا العقد، بشكل مباشر أو غير مباشر، لـ (أ) ممارسة أنشطة ضغط للتأثير على التشريعات في أي مستوى حكومي، سواء من خلال التأثير على المشرعين أو المسؤولين العموميين أو من خلال التأثير على آراء الأعضاء أو الجمهور العام بشأن المسائل التشريعية، أو (ب) دفع أي مبالغ لأي شخص أو جهة للتأثير أو محاولة التأثير على أي مسؤول حكومي.
2. لا يجوز استخدام أي مبالغ مدفوعة بموجب هذا العقد، بشكل مباشر أو غير مباشر، للمشاركة أو التدخل في أي حملة سياسية لصالح أو ضد أي مرشح لمنصب عام أو أي حزب سياسي، بما في ذلك نشر أو توزيع البيانات.

27. حق الوصول إلى الدفاتر والسجلات

يكون للطرف المتعاقد، أو أي من ممثليه المعيّنين، وأي جهة مانحة تمويل أي جزء من هذا العقد، الحق في الوصول إلى أي دفاتر أو وثائق أو أوراق أو سجلات خاصة بالمتعهد وذات صلة مباشرة بهذا العقد، وذلك لأغراض التدقيق والفحص والاستخراج والنسخ.

28. مكافحة الاتجار بالبشر

لا يجوز للمقاول أو موظفيه، أو أي مقاول فرعي أو موظفيه، القيام بأي من السلوكيات التالية: الاتجار بالأشخاص (كما هو مُعرّف في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وخاصة النساء والأطفال، المُكمّل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية) خلال فترة هذا العقد؛

1. إجبار أي طرف على ممارسة الجنس التجاري خلال فترة هذا العقد؛

2. استخدام العمل القسري في تنفيذ هذا العقد؛ أو

3. ارتكاب أفعال تدعم أو تُسهّل الاتجار بالأشخاص بشكل مباشر، بما في ذلك الأفعال التالية:

1. إتلاف أو إخفاء أو مصادرة أو منع أي موظف من الوصول إلى وثائق هويته أو وثائق هجرته؛

2. عدم توفير وسائل النقل أو دفع تكاليفها لموظف من بلد خارج مكان العمل إلى البلد الذي تم استقدامه منه عند انتهاء خدمته، إذا طلب الموظف ذلك، إلا إذا: (أ) تم إعفاء شركة RI من شرط توفير أو دفع تكاليف هذه الوسائل بموجب هذا العقد؛ أو (ب) إذا كان الموظف ضحية للاتجار بالبشر ويسعى للحصول على خدمات دعم الضحايا أو سبل الانتصاف القانونية في بلد العمل، أو كان شاهداً في قضية تتعلق بالاتجار بالبشر؛

3. Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment;
4. Charging employee's recruitment fees; or
5. Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards.

4. Contractor agrees to report in a timely manner to the Contracting Party any credible information from any source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified in this provision. Reports should also be made to RI's integrity hotline at incidents@ri.org or <https://www.ri.org/providing-safe-programs-reporting-ethical-violations/> or to the human trafficking hotline +1 844 888 FREE(3733) or email help@befree.org.

29. WHISTLEBLOWER PROTECTION PROGRAM.

1. In accordance with the Contracting Party's *Whistleblower Policy*, no person or entity who reports a violation or incident will suffer adverse consequences, or otherwise discriminated against as a reprisal for reporting in good faith.

2. The Contractor must inform its personnel working under this Contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under the Contracting Party's *Whistleblower Policy* as well as under the laws and regulations of certain governmental donors to Contracting Party.

3. The Contractor must not require its employees or sub-contractors to sign or comply with internal confidentiality agreements or statements that prohibit or otherwise restrict employees or sub-contractors from lawfully reporting waste, fraud, or abuse, sexual misconduct, or other misconduct in relation to the performance of this Contract.

4. The Contractor must notify current employees and sub-contractors that prohibitions and restrictions of any pre-existing internal confidentiality agreements or statements covered by this provision, to the extent that such prohibitions and restrictions are inconsistent with the prohibitions of this section 29, are no longer in effect.

5. If the Contracting Party determines that the Contractor is not in compliance with the requirements of this provision, the Contracting Party may, at its sole discretion, suspend or terminate the Contract. Further, the Contracting Party may, at its sole discretion, decide not pay a portion or all of amounts invoiced or expenditures incurred, as applicable, by the Contractor with funds provided under this Contract, and also may require the Contractor to refund a portion or all of any amounts paid to the Contractor under this contract.

3. استدراج شخص بغرض العمل، أو عرض وظيفة عليه، عن طريق ادعاءات أو بيانات أو وعود كاذبة أو احتيالية جوهرية فيما يتعلق بتلك الوظيفة؛

4. تحصيل رسوم توظيف من الموظف؛ أو

5. توفير أو ترتيب سكن لا يفي بمعايير السكن والسلامة في البلد المضيف.

4. يوافق المقاول على إبلاغ الطرف المتعاقد في الوقت المناسب بأي معلومات موثوقة من أي مصدر تزعم أن المقاول أو أي مقاول فرعي قد انخرط في أي من الأنشطة المحظورة المحددة في هذا البند. يُرجى أيضاً تقديم البلاغات إلى خط النزاهة التابع لمنظمة RI على البريد الإلكتروني incidents@ri.org أو عبر الرابط https://www.ri.org/providing-safe-programs-reporting-ethical-violations / أو إلى خط مكافحة الاتجار بالبشر على الرقم المجاني +1 844 888 (3733) أو عبر البريد الإلكتروني help@befree.org

٢٩. برنامج حماية المبلغين عن المخالفات.

١. وفقاً لسياسة حماية المبلغين عن المخالفات الخاصة بالطرف المتعاقد، لا يتعرض أي شخص أو جهة يبلغ عن أي انتهاك أو حادثة لأي عواقب سلبية أو تمييز انتقامي بسبب الإبلاغ بحسن نية.

٢. يجب على المقاول إبلاغ موظفيه العاملين بموجب هذا العقد، بلغتهم الأم السائدة، بأنهم يتمتعون بحقوق وحماية المبلغين عن المخالفات المنصوص عليها في سياسة حماية المبلغين عن المخالفات الخاصة بالطرف المتعاقد، وكذلك بموجب قوانين وأنظمة بعض الجهات الحكومية المانحة للطرف المتعاقد.

٣. لا يجوز للمقاول إلزام موظفيه أو مقاوليه من الباطن بتوقيع أو الالتزام باتفاقيات أو بيانات سرية داخلية تحظر أو تقيد بأي شكل من الأشكال إبلاغ الموظفين أو المقاولين من الباطن بشكل قانوني عن الهدر أو الاحتيال أو سوء المعاملة أو التحرش الجنسي أو أي سوء سلوك آخر يتعلق بتنفيذ هذا العقد.

٤. يجب على المقاول إخطار الموظفين الحاليين والمقاولين من الباطن بأن المحظورات والقيود الواردة في أي اتفاقيات أو بيانات سرية داخلية سابقة مشمولة بهذا البند، والتي تتعارض مع المحظورات الواردة في هذا القسم ٢٩، لم تعد سارية المفعول.

٥. إذا قرر الطرف المتعاقد أن المقاول لا يلتزم بمتطلبات هذا البند، فله، وفقاً لتقديره المطلق، تعليق العقد أو إنهائه. كما يجوز له، وفقاً لتقديره المطلق، عدم سداد جزء من المبالغ المفوترة أو النفقات المتكبدة، حسب الاقتضاء، من الأموال المقدمة بموجب هذا العقد، أو سدادها بالكامل، وله أيضاً أن يطالب المقاول برد جزء من أي مبالغ دفعت له بموجب هذا العقد أو سدادها بالكامل.

1. "Internal confidentiality agreement or statement" means a confidentiality agreement or any other written statement that the Contractor requires any of its employees or sub-contractors to sign regarding nondisclosure of recipient information, except that it does not include confidentiality agreements arising out of civil litigation or confidentiality agreements that Contractor employees or sub-contractors sign at the behest of a government agency.

The Contractor must include this provision, including this section 29, in sub awards and sub-contracts funded under this contract

30. **MANDATORY DISCLOSURES.** Contractor must disclose, in a timely manner and in writing to all violations of criminal law involving fraud, bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract to the Contracting Party and/or to the relevant donor governmental entities in accordance with Contracting Party's *Ethics and Security Incident Reporting and Management Policy*.

31. **ANTI-DISCRIMINATION AND EQUAL OPPORTUNITY.** Contracting Party's policy requires that the Contractor not discriminate against any persons in connection with the implementation of this Contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this Contract on the basis of any factor not expressly stated in the Contract. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or veteran's status, and any other protected status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the Contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations, in any, specifically defined in the Contract.

32. **FLOW DOWN REQUIRED.** The Contractor agrees, upon request by Contracting Party, to incorporate the terms of donor required terms and conditions in all of its sub-contracts funded under this Contract, to the extent required by the donor(s) whose contributions are funding this Contract.

... 1. يُقصد بـ"اتفاقية أو بيان السرية الداخلية" اتفاقية سرية أو أي بيان كتابي آخر يلزم المقاول موظفيه أو مقاوليه من الباطن بتوقيعه بشأن عدم إفشاء معلومات المستلمين، باستثناء اتفاقيات السرية الناشئة عن دعاوى مدنية أو اتفاقيات السرية التي يوقعها موظفو المقاول أو مقاولوه من الباطن بناءً على طلب جهة حكومية. يجب على المقاول تضمين هذا البند، بما في ذلك المادة 29، في عقود المقاول الفرعية والعقود الفرعية الممولة بموجب هذا العقد.

30. الإفصاحات الإلزامية

يجب على المتعهد الإفصاح كتابةً وفي الوقت المناسب عن أي انتهاكات للقانون الجنائي تتعلق بالاحتيال أو الرشوة أو الإكراهيات والتي قد تؤثر على هذا العقد، وذلك إلى الطرف المتعاقد و/أو الجهات المانحة المختصة.

31. عدم التمييز وتكافؤ الفرص

تقتضي سياسة الطرف المتعاقد عدم التمييز ضد أي أشخاص فيما يتعلق بتنفيذ هذا العقد، بما في ذلك على أساس العرق أو اللون أو الدين أو الجنس أو الأصل الوطني أو الإعاقة أو العمر أو الحالة الاجتماعية أو الانتماء السياسي أو صفة المحارب القديم أو أي صفة محمية أخرى.

32. التدفق الإلزامي

يوافق المتعهد، بناءً على طلب الطرف المتعاقد، على إدراج الشروط والأحكام الإلزامية للجهات المانحة في جميع العقود الفرعية الممولة بموجب هذا العقد، بالحد الذي يقتضيه المانح أو المانحون الذين يمولون هذا العقد.